

Языковая личность переводчика в аспекте когнитивно-стилевого параметра

Научный руководитель – Васильев Лев Геннадьевич

Терентьева Дарья Михайловна

Аспирант

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Калуга, Россия

E-mail: terentyevadaria@yandex.ru

Данная работа посвящена исследованию языковой личности переводчика в зависимости от его когнитивного стиля. Когнитивный стиль отражает индивидуальные способы переработки информации и особенности интеллектуального поведения [2, с. 16]. Для данного исследования был выбран стиль ‘когнитивная простота / сложность’.

Был проведен эксперимент на базе Калужского государственного университета им. К. Э. Циолковского, в котором приняли участие 200 студентов 3-4 курсов примерно одного возраста обоих полов, изучающие английский язык в качестве второй специальности (что обеспечивает приблизительную однородность респондентов по уровню владения языком). Диагностика когнитивной простоты / сложности происходила с помощью метода репертуарных решеток Дж. Келли [4]. В результате установлено: 60 человек относятся к полюсу ‘когнитивная сложность’, 104 человека – ‘когнитивная простота’ и 36 – представители смешанного типа.

Во второй части эксперимента испытуемым был предложен отрывок на перевод из произведения Ч. Диккенса «Дэвид Копперфилд» [3, р. 76] объемом 307 слов. Полученные переводы были проанализированы с точки зрения концепции языковой личности С. А. Сухих по трем уровням: экспонентный, субстанциональный, интенциональный [1, с. 110]. Далее рассмотрены оппозиции языковых черт на каждом уровне, причем они адаптированы под переводческую деятельность.

1. На экспонентном уровне рассматривается оппозиция «активность-созерцательность».

1.1. Языковая черта «активность» выражается в замене исходных единиц на единицы с более активным значением, чем в оригинале:

(1) замена единицы с номинативным характером на единицу с предикативным характером:

“**made** no more **impression** on his big face. . .”

Примерно 57% когнитивно сложных респондентов применили данную замену: «который не сильно **впечатлил** его».

(2) замена адъективированного причастия-предиката, обозначающего действие, на глагольный предикат действия:

“he didn’t whistle, but sat **looking** at the horse’s ears. . .”

55% когнитивно сложных применили эту замену и перевели: «он не свистнул, а сидел и **смотрел** на уши лошади»; остальные, как и когнитивно простые не применяли: «сидел, **смотря** на уши лошади».

1.2. Языковая черта «созерцательность» проявляется в движении от активных типов ситуаций к созерцательным. Например, номинализация – актантная деривация в сторону созерцательности:

(1) “He made up his mouth as if to **whistle**”.

Ее проявили примерно 35% когнитивно сложных респондентов: «он сомкнул губы для **свиста**».

(2) “She **makes** all our **pastry**. . .”

«Вся наша выпечка - ее рук дело» - 22% когнитивно сложных респондентов.

2. На субстанциональном уровне рассматриваются оппозиции «конкретность-абстрактность» и «аналитичность-синтетичность».

2.1. Языковая черта «конкретность» предполагает употребление в переводе единиц с более конкретным значением, чем в оригинале:

“...said Mr. Barkis ... with an **arm** on each knee”.

Около 62% когнитивно сложных личностей применили прием конкретизации в переводе: «упираясь **локтями** в колени»; «положив **ладони** на колени».

2.2. «Абстрактность» - противоположная черта, подразумевает генерализацию значения исходной единицы или целой ситуации:

“he wanted something else to eat, and had pointedly alluded to that description of refreshment”.

Примерно 30% когнитивно сложных респондентов применили генерализацию: «он хотел еще что-нибудь съесть и многозначительно намекал **на это**».

2.3. Языковая черта «аналитичность» подразумевает добавление новых элементов смысла в текст перевода, например, добавление сирконстанты образа действия:

“He made up his mouth as if to whistle”.

Его применили 14% когнитивно сложных: «Он сложил губы **трубочкой**, будто хотел засвистеть».

2.4. «Синтетичность» - обобщение ситуации, опущение некоторых элементов смысла, например, сирконстанты места:

“Mr. Barkis, always leaning forward, in his slouching way, **on the footboard of the cart** with an arm on each knee”.

Примерно 18% когнитивно сложных и 43% когнитивно простых респондентов применили прием опущения при переводе: «сказал мистер Баркис, как всегда наклонившись вперед в своей сутулой манере, положив ладони / руки на колени».

3. На интенциональном уровне рассматривается оппозиция «адекватность-стратегия намеренной неадекватности».

3.1. Языковая черта «адекватность» подразумевает сохранение прагматических значений оригинала, коммуникативных установок.

При рассмотрении выбранного на перевод отрывка (представляющего собой диалог главного героя Дэвида Копперфилда и извозчика мистера Баркиса), можно увидеть, что автор намеренно употребляет в речи одного из персонажей - мистера Баркиса - контаминированную речь. Этот прием используется специально для того, чтобы показать неграмотность героя. Например, слово “stage-cutch” - это искаженный вариант слова “stage-coach” - «почтовая карета, дилижанс». В слове “parsties” нарушен порядок следования букв: “pastries” - «выпечка». В предложении “Do she though?” неправильно употреблен вспомогательный глагол: должен быть “does”. Все это относится к сфере прагматических значений и создает образ героя - человека из низших сословий.

Когнитивно сложные личности (47%) стремились создать в переводе как минимум один элемент, относящийся к просторечной лексике, например: «Поштовая карета» (вместо «почтовая»), «стряпает», «стряпуха», «Правдыть?».

3.2. «Стратегия намеренной неадекватности» подразумевает сохранение эквивалентности в переводе, но опущение прагматических значений, отсутствие передачи коммуникативных установок. В данном отрывке это проявилось в прямом переводе речи мистера Баркиса без употребления просторечных элементов и, следовательно, неполная передача его образа: отсутствие указания на неграмотность персонажа.

Таким образом, можно составить примерный портрет языковой личности когнитивно сложных респондентов. Они обладают более выраженными чертами «активность, кон-

кретность, адекватность»; умеренно выраженными - «созерцательность, абстрактность», слабо выраженными - «аналитичность, синтетичность и стратегия намеренной неадекватности».

Источники и литература

- 1) Сухих С. А. Прагмалингвистическое измерение коммуникативного процесса: дис. ... докт. филол. наук. – Краснодар: Кубанск. гос. ун-т, 1998. – 257 с.
- 2) Холодная М.А. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. 2-е изд. СПб.: Питер, 2004. 384 с.
- 3) Dickens Charles. David Copperfield. Wordsworth Edition Limited, 2000. – 750 p.
- 4) Kelly G. A. A theory of personality: the psychology of personal constructs. W. W. Norton & Company, 1963. – 202 p.